

No. 40387

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 11 December 2001

Entry into force: *6 May 2003 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 11 décembre 2001

Entrée en vigueur : *6 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE
PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS
DESTRUCTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological and chemical weapons and related materials;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Latvia in achieving the following objectives:

- (a) countering the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Latvia, and technology, materials, and expertise related to such weapons;
- (b) preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological, or chemical weapons and related materials;
- (c) such other objectives as are mutually agreed in writing by the Parties.

Article II

1. The Parties, through their executive agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article III

Each Party shall designate an executive agent to implement this Agreement. For the Government of the Republic of Latvia, the executive agent shall be the Ministry of the Interior. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Department of Defense.

Article IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America in support of objectives listed in Article I of this Agreement.

Article V

1. The Government of the Republic of Latvia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Latvia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Latvia shall be free of customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed on the territory of the Republic of Latvia. Aircraft operated by the United States Department of Defense also shall be free of customs inspections.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Latvia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. Subject to prior agreement between the competent authorities of the Parties, the Government of the Republic of Latvia shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection and servicing, for aircraft of the Government of the United States of America.

Article VI

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Latvia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Latvia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure, conversion or misuse.

Article VII

1. The Government of the Republic of Latvia shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Latvia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Latvia or persons ordinarily resident in the Republic of Latvia.

Article VIII

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to availability of appropriated funds.

Article IX

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Latvia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charges by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions in connection with activities undertaken in accordance with this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Latvia any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Without prejudice to the rights and privileges of military and civilian employees of the Government of the United States of America under Article IX of this Agreement, such importation and exportation of articles or services shall be subject to expedited customs procedures and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes, or any other charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

Article XI

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Latvia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

Article XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on complying with national legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the Government of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at Washington, D.C. this 11th day of December 2001, in duplicate, each in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the United States of America:

DOUGLAS FEITH

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības
līgums**

par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība, turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

Nolūkā apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālo zināšanu izplatīšanu,

Vēloties novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisko un ķīmisko ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu un pārvadāšanu,

Vienojas par sekojošo:

I pants

Amerikas Savienoto Valstu valdība var atbilstošā veidā palīdzēt Latvijas Republikas valdībai sasniegt sekojošus mērķus:

- (a) apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālu zināšanu izplatīšanu no Latvijas Republikas;
- (b) novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisku vai ķīmisku ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu, tajā skaitā, tranzītu un pārvadāšanu;
- (c) citus mērķus, par kuriem Puses ir savstarpēji rakstiski vienojušās.

II pants

1. Puses ar savu pārstāvju starpniecību drīkst slēgt izpildes līgumus vai vienošanās, kas būtu atbilstoši šī Līguma I pantā noteikto mērķu sasniegšanai.

2. Gadījumā, ja starp šo Līgumu un jebkādiem izpildes līgumiem vai vienošanās rodas pretrunas, šī Līguma noteikumi ir noteicošie.

III pants

Abas Puses nozīmē pārstāvi šī Līguma izpildei. Latvijas Republikas valdības

pārstāvis ir Iekšlietu ministrija. Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvis ir Aizsardzības Departaments.

IV pants

Izņemot gadījumus, kad šis Līgums vai izpildes līgums paredz citādi, šī Līguma noteikumi attiecas uz visām iekārtām, aprīkojumiem, materiāliem vai citām precēm, tehnoloģijām, apmācībām vai pakalpojumiem, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu vai izpildes līgumiem, kā arī uz visām ar to saistītajām darbībām un personālu. Visas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, tiek izmantoti vienīgi tiem nolūkiem, kādiem tos sniegusi Amerikas Savienoto Valstu valdība, atbalstot šī Līguma I pantā minētos mērķus.

V pants

1. Latvijas Republikas valdība atvieglo ieceļošanu Latvijas Republikā un izceļošanu no tās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbiniekiem un Amerikas Savienoto Valstu līgumdarbinieku personālam, kuru mērķis ir veikt šajā Līgumā noteiktās darbības.

2. Gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kuri nav regulārus komerciālus reisus veicoši gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kurus Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto saistībā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, Latvijas Republikas teritorijā tiek atbrīvoti no muitas nodevām, nolaišanās nodevām, navigācijas nodevām, ostas nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, kas ir noteikti Latvijas Republikas teritorijā. Amerikas Savienoto Valstu Aizsardzības Departamenta vadītie gaisa transportlīdzekļi tiek atbrīvoti arī no muitas pārbaudēm.

3. Ja Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto gaisa transportlīdzekli, kurš nav regulārus komerciālus reisus veicošs gaisa transportlīdzeklis, transportēšanai uz Latvijas Republiku, tā lidojuma plānu iegrāmato saskaņā ar Starptautiskās Civilās Aviācijas Organizācijas procedūrām, kas attiecas uz civilajiem gaisa transportlīdzekļiem, lidojuma plāna piezīmju ailē iekļaujot apstiprinājumu tam, ka ir iegūta attiecīga atļauja. Pušu kompetentajām institūcijām iepriekš vienojoties, Latvijas Republikas valdība Amerikas Savienoto Valstu valdībai bez maksas nodrošina Amerikas Savienoto Valstu valdības gaisa transportlīdzekļa stāvvietu, apsardzi un apkopi.

VI pants

Latvijas Republikas valdība bez Amerikas Savienoto Valstu valdības

iepriekšējas rakstiskas piekrišanas nenodod tālāk tiesības vai neatdod īpašumā iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, nevienai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot vienas no šī Līguma Puses amatpersonai, darbiniekam vai pārstāvim, un nepieļauj to, ka šādas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi tiek izmantoti citiem nolūkiem nekā tiem, kādiem tie ir piegādāti. Latvijas Republikas valdība savu iespēju robežās veic visus iespējamus pasākumus, lai nodrošinātu šī Līguma ietvaros sniegto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu drošību, un aizsargā tos pret konfiskāciju, piesavināšanos vai ļaunprātīgu izmantošanu.

VII pants

1. Attiecībā uz tiesas procesiem un prasībām, izņemot prasības no līgumiem, Latvijas Republikas valdība neuzskata par vainīgu un atbrīvo no atbildības Amerikas Savienoto Valstu valdību un tā personālu, līgumdarbiniekus un līgumdarbinieku personālu par īpašumam nodarītajiem zaudējumiem vai par jebkuras personas ievainojumu vai nāvi Latvijas Republikā, kam par cēloni bijušas šī Līguma ietvaros paredzētās darbības.

2. Šī panta noteikumi nekavē Puses izmaksāt kompensācijas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Nekas šajā pantā netiek tulkots tā, lai aizkavētu tiesas procesus vai prasības pret Latvijas Republikas pilsoņiem vai Latvijas Republikā pastāvīgi dzīvojošajām personām.

VIII pants

Šī Līguma ietvaros paredzētās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbības ir atkarīgas no atbilstoša finansējuma pieejamības.

IX pants

Amerikas Savienoto Valstu valdības militārajiem un civilajiem darbiniekiem, kas atrodas Latvijas Republikas teritorijā sakarā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, tiek piešķirtas tādas privilēģijas un imunitātes, kas līdzvērtīgas privilēģijām un imunitātēm, ko saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem piešķir administratīvajam un tehniskajam personālam.

X pants

1. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls izpildot šajā Līgumā paredzētās darbības, nav pakļauti nodokļiem vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

2. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls var importēt uz vai eksportēt no Latvijas Republikas jebkādas iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas nepieciešami šī Līguma izpildei. Neietekmējot šī Līguma IX pantā noteiktās Amerikas Savienoto Valstu valdības militāro un civilo darbinieku tiesības un privilēģijas, šāda priekšmetu vai pakalpojumu importēšana un eksportēšana tiek pakļauta paātrinātām muitas procedūrām un netiek pakļauta nekādām licencēšanas prasībām, citiem ierobežojumiem, muitas nodevām, nodokļiem vai jebkādiem citiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XI pants

Gadījumā, ja Amerikas Savienoto Valstu valdība slēdz līgumus par priekšmetu vai pakalpojumu, tai skaitā būvniecības, iegādi Līguma izpildes nolūkos, šādi līgumi tiek slēgti saskaņā ar Amerikas Savienoto Valstu valdības likumiem un noteikumiem. Priekšmetu un pakalpojumu iegāde Latvijas Republikas teritorijā, ko, īstenojot šo Līgumu, veic Amerikas Savienoto Valstu valdība vai ko veic tās vārdā, netiek aplūkta ar nodokļiem, muitas nodevām vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XII pants

Trīsdesmit dienas iepriekš iesniedzot rakstisku lūgumu, Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem ir tiesības Līguma darbības laikā un trīs gadus pēc tam veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas auditu un pārbaudi to atrašanās vai izmantošanas vietās, un veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas atskaites vai dokumentāciju auditu un pārbaudi.

XIII pants

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums par nacionālo juridisko prasību, lai Līgums stātos spēkā, izpildi, un paliek spēkā septiņus

gadus. Šo Līgumu var grozīt vai pagarināt, Pusēm par to rakstiski vienojoties, un jebkura no Pusēm var to pārtraukt, rakstiski paziņojot par savu nodomu otram Pusei deviņdesmit dienas iepriekš. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Pušu pienākumi un tiesības saskaņā ar šī Līguma VI un VII pantu paliek spēkā neatkarīgi no laika perioda, ja vien Puses rakstiski nevienojas par citu kārtību. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Amerikas Savienoto Valstu valdības tiesības saskaņā ar šī Līguma XII pantu paliek spēkā saskaņā ar šī panta noteikumiem.

Parakstīts Vašingtonā, 2001. gada 11. DECEMBRĪ divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Amerikas Savienoto Valstu
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés " les Parties ",

Cherchant à lutter contre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes,

Désireux de prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que des matières connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, selon qu'il convient, aider le Gouvernement de la République de Lettonie à réaliser les objectifs suivants :

a) s'opposer la prolifération des armes de destruction massive à partir de la République de Lettonie ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes ;

b) prévenir le transfert, y compris le transit, et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et des matières connexes ;

c) réaliser les autres objectifs fixés par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Article II

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et des accords ou arrangements d'application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article III

Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République de Lettonie, l'agent d'exécution sera le Ministère de l'intérieur. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution sera le Département de la défense.

Article IV

Sauf stipulation contraire du présent Accord ou d'un accord d'application, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord ou d'accords d'application, ainsi qu'à toutes les activités et à tout le personnel correspondants. Tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'appui des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

Article V

1. Le Gouvernement de la République de Lettonie facilite l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire de la République de Lettonie des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du personnel des sous-traitants des États Unis d'Amérique aux fins de la mise en oeuvre d'activités conformément au présent Accord.

2. Les aéronefs et navires, à l'exclusion des aéronefs et navires commerciaux réguliers, utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en rapport avec des activités menées en vertu du présent Accord dans la République de Lettonie sont exonérés des droits de douane, d'atterrissage et de navigation, des redevances portuaires, des droits de péage et de tout autre droit imposé sur le territoire de la République de Lettonie. Les aéronefs exploités par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique sont en outre exempts d'inspection.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial régulier est utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de transport vers la République de Lettonie, son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils et inclut, à la rubrique réservée aux observations, la confirmation que l'autorisation requise a été obtenue. Sous réserve d'accord préalable entre les autorités compétentes des Parties, le Gouvernement de la République de Lettonie offre gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le stationnement, une protection de sécurité et l'entretien pour les aéronefs du Gouvernement des États-Unis.

Article VI

À moins d'avoir obtenu préalablement l'accord écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cet effet, le Gouvernement de la République de Lettonie ne cède à aucune personne physique ou morale autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord les titres de propriété ou la jouissance des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République de Lettonie prend toutes les mesures légitimes qui sont en son pouvoir pour assurer la sécurité des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord et les protège contre toute saisie, détournement ou emploi abusif.

Article VII

1. Le Gouvernement de la République de Lettonie, en ce qui concerne les procédures judiciaires et les réclamations autres que celles portant sur des contrats, met hors de cause et garantit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et son personnel, les entreprises sous traitantes et le personnel de ces entreprises pour les préjudices causés à des biens, les décès ou dommages corporels causés à toute personne résidant dans la République de Lettonie, provenant des activités au titre du présent accord.

2. Les dispositions de cet article n'empêchent pas les parties à fournir la compensation en vertu de leurs lois nationales.

3. Aucune disposition de cet article ne sera interprétée pour empêcher les procédures judiciaires ou les réclamations contre des ressortissants de la République de Lettonie ou contre des personnes résidant habituellement dans la République de Lettonie.

Article VIII

Les activités du Gouvernement des États Unis d'Amérique menées au titre du présent Accord dépendent de l'existence de ressources à cet effet.

Article IX

Les employés militaires et civils du Gouvernement des États Unis présents sur le territoire de la République de Lettonie pour des activités se rapportant au présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961.

Article X

1. Le Gouvernement des États Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises ne sont pas assujettis aux taxes ou droits similaires appliqués par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions au titre d'activités effectuées conformément au présent Accord.

2. Le Gouvernement des États Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises peuvent importer dans et exporter de la République de Lettonie les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services nécessaires à l'exécution du présent Accord. Sans préjudice des droits et privilèges des employés militaires et civils du Gouvernement des États Unis prévus par l'article 9 du présent Accord, cette importation et exportation d'articles ou de services est soumise aux procédures douanières accélérées et exempte de toute autorisation, autre restriction, droit de douane, taxe ou autre redevance appliquée par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions.

Article XI

Au cas où le Gouvernement des États Unis d'Amérique attribue des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, y compris de construction, aux fins de l'exécution du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements des États Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services effectuée dans la République de Lettonie par le Gouvernement des États Unis ou pour son compte dans le cadre de l'exécution du présent Accord est exonérée de taxes, droits de douane ou droits similaires appliqués par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions.

Article XII

Après en avoir fait la demande par écrit trente jours à l'avance, les représentants du Gouvernement des États Unis ont le droit, pendant la période d'application du présent Accord ainsi que pendant les trois années qui suivent, de contrôler et d'examiner l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord à l'endroit où ils se trouvent ou sont utilisés, ainsi que le droit de contrôler et d'utiliser tous dossiers ou documents relatifs à l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis par le Gouvernement des États Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement des formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant une période de sept ans. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé moyennant l'accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une d'elles moyennant préavis écrit de 90 jours donné à l'autre Partie. Nonobstant l'abrogation du présent Accord ou de ses accords d'application, les obligations et les droits des Parties prévus aux articles 6 et 7 de l'Accord restent d'application pour une durée indéterminée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Nonobstant la cessation de l'applicabilité du présent Accord ou de ses accords d'application, les droits du Gouvernement des États Unis d'Amérique prévus à l'article 12 de l'Accord continuent de s'appliquer conformément aux dispositions dudit article.

Fait à Washington D.C. le 11 décembre 2001 en deux exemplaires en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :

DOUGLAS FEITH